

ЧАСТОТНЫЙ
Англо-
РУССКИЙ
СЛОВАРЬ-
МИНИМУМ
ГАЗЕТНОЙ
ЛЕКСИКИ

Составители
П. М. АЛЕКСЕЕВ, Л. А. ТУРЫГИНА

А ЧАСТОТНЫЙ
АНГЛО-
РУССКИЙ
РСЛОВАРЬ-
МИНИМУМ
ГАЗЕТНОЙ
ЛЕКСИКИ

Составители
П. М. АЛЕКСЕЕВ, Л. А. ТУРЫГИНА

Москва
Военное издательство
1984

ББК 81.2 Англ-4
Ч-25

**Частотный англо-русский словарь-ми-
Ч-25 нимум газетной лексики/Сост. П. М.
Алексеев, Л. А. Турыгина. — М.: Воен-
издат, 1984. — 312 с.**

В пер.: 1 р. 80 к.

Словарь составлен на основе статистического исследования газет Великобритании и США и содержит около 6 тысяч слов и 2 тысяч словосочетаний. Состоит из алфавитно-частотного англо-русского словаря слов и словосочетаний, частотного словаря слов и частотного словаря словосочетаний.

Расчитан на лиц, занимающихся чтением и переводом военно-исторической и общественно-политической периодической литературы, и на преподавателей, заинтересованных в отборе наиболее употребительной газетной лексики. Может быть использован при разработке систем автоматического перевода.

Ч 4602020000—024 100—84
068(02)-84

ББК 81.2 Англ-4

4И(Англ)(03)

© Воениздат, 1984

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий словарь-минимум представляет собой второе, расширенное издание Частотного англо-русского словаря-минимума газетной лексики (М., Воениздат, 1974). Он составлен на основе лингвостатистического анализа языка газет и журналов Великобритании и США.

Анализ выполнялся в несколько этапов. На первом этапе вручную расписывались тексты общей длиной 200 000 словоупотреблений, отобранные из следующих газет и журналов: Daily Express, Daily Mirror, The Daily Telegraph and Morning Post, Daily Worker, News of the World, Sunday Mirror, The Times, AFL-CIO News, New York Herald Tribune, The Sunday Times, The New York Times, New York World Telegram and Sun, Sunday Pictorial, US News and World Report, The Worker.

Процентное распределение выборки¹ по разделам в этой части работы следующее: по-

¹ Подробнее о проблемах лингвистической выборки см. в работе: П. М. Алексеев. Статистическая лексикография. Изд. ЛГПИ им. А. И. Герцена, 1975; Квантитативная типология текста. Автореф. докт. дисс. ЛГУ, 1977.

литические события 18%, социальная жизнь 22%, наука 8%, экономика 14%, искусство 10%, спорт 14%, светские новости и уголовная хроника 14%. Этот этап выполнен Л. А. Турыгиной.

На следующем этапе из двадцати номеров газеты *Morning Star* (отбирались тексты, описывающие политические события, политическую и экономическую борьбу трудящихся) вручную выписывались словосочетания с различной степенью устойчивости. Общая длина проанализированных текстов равна также 200 000 словоупотреблений. Выбор газеты только одного названия (*Morning Star*) объясняется учебно-методической направленностью второго этапа исследования². Естественно предположить, что на уровне отдельных слов различия между лексикой газет разных направлений не так значительны, как на уровне словосочетаний³. Если лексический минимум, выявленный по газетам разных направлений, можно с некоторой оговоркой рекомендовать для чтения любой газеты, то учебный минимум словосочетаний должен базироваться на статистике тех текстов, с которыми приходится иметь дело в нашей стране основной массе студентов и слушателей при изуче-

² Исследование Л. А. Турыгиной имело теоретический характер. См.: Л. А. Турыгина. Статистическая интерпретация антинимии язык и речь. Автореф. канд. дисс. ЛГУ, 1970.

³ Такие различия тем не менее существуют и отражаются на частотах некоторых слов. См., например, Частотный немецко-русский словарь-минимум газетной лексики. Сост. А. С. Ротарь и В. А. Чижковский. М., Воениздат, 1976. В этом словаре есть данные о частотах слов в газетах ГДР и ФРГ по отдельности.

нии английского языка. Поэтому было решено ограничиться одной газетой, отражающей тот «стандартный» вариант английского языка, которому учат в советской школе. Этот этап выполнен П. М. Алексеевым.

Результаты статистического анализа газетных текстов на этих двух этапах представлены в первом издании Частотного англо-русского словаря-минимума газетной лексики.

Для настоящего издания использованы материалы дополнительного исследования, проведенного П. М. Алексеевым. Тексты из других 15 номеров Morning Star (в этом случае общая длина текстов политического содержания равна еще 160 000 словоупотреблений) были обработаны на ЭВМ Минск-32. Из этих же текстов были вручную выписаны все встретившиеся в них словосочетания. Общий объем выборки для настоящего издания Частотного англо-русского словаря-минимума газетной лексики равен, таким образом, 300 000 словоупотреблений для статистики слов и 300 000 словоупотреблений для статистики словосочетаний. Общее число употреблений словосочетаний равно приблизительно 30 000.

В первое издание были включены слова с частотами не менее 4 и словосочетания с частотами не менее 2. В настоящее издание отобраны и слова, и словосочетания с частотами не менее 3. Состав словника изменился за счет добавления слов приблизительно на 55 % и за счет замены редких словосочетаний более частыми на 30%. Изменения произошли в связи с приростом выборки на 50% и перемещением редкоупотребительных единиц в более частотные зоны словаря. Соответствен-

но изменились и частоты почти всех единиц словаря первого издания. Осуществлена некоторая коррекция русских переводов.

Словарь состоит из двух частей — алфавитно-частотного англо-русского словаря слов и словосочетаний и частотных словарей слов и словосочетаний.

В первой части помещены 6002 заглавных слова с частотами не менее 3 из сводного списка, объединяющего данные Л. А. Турыгиной и П. М. Алексеева. После заглавного слова даются буквенное обозначение грамматического класса этого слова, число, обозначающее частоту его употребления в выборке 300 000 словоупотреблений, и русский перевод. Под заглавными словами приводятся 1965 словосочетаний с частотами не менее 3 в выборке объемом 300 000 словоупотреблений или 30 000 употреблений словосочетаний. При словосочетании указывается его частота и дается русский перевод. Если словосочетание не имеет соответствующего заглавного слова в сводном списке слов или частота этого слова в сводном списке меньше 3, то такое слово вводится в англо-русский словарь без указания частоты и отмечается звездочкой. В словосочетании приводится только начальная буква заглавного слова с точкой; множественное число заглавного слова обозначается удвоенной начальной буквой с точкой.

В выборе русских переводов составители ориентировались преимущественно на Большой англо-русский словарь (Под общ. рук. д-ра филолог. наук проф. И. Р. Гальперина. В двух томах. М., «Русский язык», 1979). При этом учитывалась специфика газетного

текста: предпочтение отдавалось переводам более общего значения. Варианты перевода отделены друг от друга запятой, различные значения — точкой с запятой.

В частотных словарях слов и словосочетаний словарные единицы расположены по убыванию частот, начиная с наибольшей. Словарная статья состоит из английского слова (словосочетания), перед которым указан ранг (самая частая единица получает ранг 1, следующая по частоте — ранг 2 и т. д.). Слова сопровождаются буквенными обозначениями грамматических классов. Слова и словосочетания имеют указание на их частоты.

Алфавитно-частотный вариант словаря может быть использован как обычный переводной словарь-минимум для чтения газетных текстов. Частотный вариант дает возможность определить заданное количество самых частых и следующих за ними слов и словосочетаний. Первый адресуется в основном обучаемому, второй — обучающему. Обучаемый может обращаться к частотному варианту для самоконтроля и при самостоятельном изучении английского языка, например, при заучивании слов и словосочетаний порциями в зависимости от их частоты или при проверке владения словарными единицами, начиная с самых частых.

Статистика словаря слов и словаря словосочетаний в цифровом виде представлена Таблицами 1 и 2, данными в Приложении.

Словарь рассчитан на слушателей военно-политической академии и курсантов высших военно-политических училищ, на лиц, работающих в области информатики и лингвистиче-

ской статистики, а также на студентов и аспирантов филологических факультетов и отделений математической лингвистики вузов.

Составители выражают благодарность коллективу общесоюзной группы «Статистика речи» и ее руководителю проф. Р. Г. Пиотровскому за помощь и внимание, оказанные в процессе работы над словарем.

Замечания и отзывы по словарю просим направлять по адресу: 103160, Москва, К-160, Военное издательство.

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ

<i>a</i>	имя прилагательное
<i>adv</i>	наречие
<i>aux</i>	вспомогательный глагол
<i>сj</i>	союз
<i>mod</i>	модальный глагол
<i>n</i>	имя существительное
<i>num</i>	числительное в цифровой или буквенной форме
<i>part</i>	частица
<i>pl.</i>	множественное число
<i>prep</i>	предлог
<i>pron</i>	местоимение
<i>smb.</i>	somebody
<i>smth.</i>	something
<i>v</i>	глагол
какой-л.	какой-либо
кто-л.	кто-либо
числ.	числительное в цифровой или буквенной форме
что-л.	что-либо

АЛФАВИТНО-ЧАСТОТНЫЙ АНГЛО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ СЛОВ И СЛОВСОЧЕТАНИЙ

- a(an)** 7951 неопределенный артикль; один; некий, какой-то
a 6621
an 1330
abandon *v* 17 отказываться (от); покидать, оставлять
ability *n* 21 способность
able *a* 28 умелый; знающий; способный
a. to do smth. 18 способный (с) делать что-л.
aboard *adv* 13 на борту; на борт
abolish *v* 6 отменять
abolition *n* 12 отмена
abortion *n* 10 аборт; неудача
about *adv* 62 поблизости; повсюду; около, приблизительно
бз a. to do smth. 3 быть в состоянии (мочь) (с) делать что-л.
about *prep* 447 вокруг, кругом; по; о; относительно; при, с; в, у
above *adv* 41 наверху, вверх; наверх; ранее, выше
above *prep* 12 над, выше; более, больше
a. all 3 больше всего, главным образом
abroad *adv* 25 за границей; за границу
absence *n* 11 отсутствие
absent *a* 7 отсутствующий; рассеянный
a. from 3 отсутствующий в
absolute *a* 10 полный; неограниченный; абсолютный
absolutely *adv* 12 абсолютно, совершенно
abstention *n* 5 воздержание
abuse *v* 8 ругать; злоупотреблять; плохо обращаться
abusive *a* 4 оскорбительный, бранный
academic *a* 6 академический

academy *n* 9 академия
accept *v* 89 принимать; допускать
acceptable *a* 8 приемлемый, подходящий
acceptance *n* 14 принятие; признание
access *n* 17 доступ
accident *n* 50 случай; несчастный случай
road *a.* 3 дорожное происшествие
acclaim *v* 5 провозглашать; приветствовать
accommodation *n* 21 пристанище; удобство; согласование
student *a.* 4 жилье для студентов
accompany *v* 11 сопровождать
accomplish *v* 6 выполнять, завершать
accord *n* 3 согласие, соответствие; соглашение
in a. with 3 в соответствии с
accordance *n* 6 согласие, соответствие
in a. with 6 согласно, в соответствии с
according *adv* 50 соответственно; в соответствии
a. to 59 согласно, в соответствии с
accordingly *adv* 6 соответственно
account *n* 36 счет; отчет; мнение; основание
a. of 3 отчет о
account *v* 31 объяснять; считать; давать отчет
a. for smth. 4 объяснять что-л.; отвечать за что-л.;
 отчитываться за что-л.
accountability *n* 5 ответственность; подотчетность
accountable *a* 4 ответственный; подотчетный; объяснимый
accurate *a* 9 точный, правильный
accusation *n* 4 обвинение
accuse *v* 47 обвинять
a. smb. of smth. 47 обвинять кого-л. в чем-л.
ace *n* 5 очко; ас
achieve *v* 52 достигать
achievement *n* 15 достижение
acknowledge *v* 11 признавать; выражать благодарность
acknowledgement *n* 5 признание; благодарность
acquire *v* 10 приобретать
acquisition *n* 6 приобретение
acquit *v* 3 оправдывать; освобождать; выполнять
 (долг, обязанности)
acre *n* 7 акр
across *adv* 7 поперек; на ту сторону
across *prep* 36 через; по; по ту сторону
act *n* 45 действие; поступок; акт, закон

Industrial Relations A. 5 закон об отношениях в промышленности
Official Secrets A. 3 закон о государственной тайне
Prices and Incomes A. 4 закон о ценах и доходах
Public Order A. 3 закон об общественном порядке
Race Relations A. 4 закон о расовых отношениях
Rent A. 8 закон об арендной плате
under an a. 6 согласно закону
act v 124 действовать; исполнять; влиять
a. as 5 действовать как
action n 178 действие; деятельность
a. against 9 действия против
a. by 3 (чьи-л.) действия
a. on 3 влияние на
government a. 3 правительственные действия
in a. 3 в действии
industrial a. 35 забастовочные действия
industrial a. against 3 забастовочные действия против
militant a. 6 энергичные действия
strike a. 17 забастовочные действия
united a. 4 объединенные действия
active a 18 активный; действующий
actively adv 6 активно, деятельно
activity n 34 деятельность, действия
military a. 3 военные действия
actor n 15 актер; деятель
actual a 11 фактический; актуальный
actually adv 31 фактически; в настоящее время
acute a 6 острый; сильный; пронизательный
adaptation n 4 приспособление
add v 135 прибавлять, добавлять
a. fuel to the fire 3 подливать масла в огонь
a. that 7 добавлять, что
a. to 15 добавлять к; увеличивать (что-л.)
addition n 35 прибавление; дополнение; сложение
in a. to 8 кроме того, к тому же
additional a 13 дополнительный
address n 24 адрес; обращение
address v 22 адресовать; обращаться (к кому-л.)
adequacy n 4 достаточность; соответствие
adequate a 14 достаточный; соответствующий
adhere v 3 твердо держаться (чего-л.); оставаться верным (чему-л.)
a. to smth. 3 твердо держаться чего-л.; оставаться верным чему-л.

adjoin *v* 5 примыкать
adjourn *v* 4 отсрочивать, откладывая; закрывать (заседание)
adjournment *n* 4 отсрочка; перерыв
adjust *v* 6 улаживать; приспособлять
adjustment *n* 7 регулирование; улаживание
administer *v* 3 управлять; снабжать; применять (меры воздействия)
administration *n* 60 управление; администрация; оказание помощи; применение (мер воздействия)
administrative *a* 10 административный
administrator *n* 4 управляющий, администратор
admirable *a* 5 замечательный
admiralty *n* 4 адмиралтейство
admire *v* 7 восхищаться; любоваться
admission *n* 20 вход; признание; допущение
admit *v* 50 признавать, допускать
 a. that 9 признавать, что
adopt *v* 15 принимать; присваивать
advance *n* 28 продвижение; наступление; прогресс; аванс
 in a. 3 заранее
Socialist *a.* 4 успехи социалистического движения
advance *v* 21 продвигаться; наступать; выдвигать
advanced *a* 16 передовой; прогрессивный; продвинутый
advancement *n* 5 продвижение; прогресс
advantage *n* 45 преимущество; выгода
adverse *a* 4 враждебный; неблагоприятный
adversely *adv* 4 враждебно; неблагоприятно
advertise *v* 10 помещать объявление; рекламировать
advice *n* 13 совет
advise *v* 7 советовать
adviser *n* 10 советник; консультант
advisory *a* 15 совещательный; консультативный
advocate *v* 14 отстаивать, защищать
affair *n* 37 дело
affect *v* 44 влиять; трогать; вредить
affected *a* 4 пораженный; находящийся под влиянием
affection *n* 3 привязанность, любовь
affidavit *n* 5 письменное показание, подтвержденное присягой
affiliated *a* 5 присоединенный
 a. to 3 принятый в; присоединенный к

affiliation *n* 3 прием в члены
affirm *v* 4 утверждать; подтверждать
afford *v* 16 позволить себе; предоставлять
affray *v* 3 пугать
affront *n* 3 (публичное) оскорбление
afraid *a* 6 испуганный
 be a. of 3 бояться
African *n* 18 африканец
African *a* 66 африканский
after *adv* 14 потом, затем
after *prep* 467 после; через, спустя, за; позади
after *cj* 33 после того как
afternoon *n* 64 время после полудня
 yesterday a. 9 вчера после полудня
afterwards *adv* 19 впоследствии
again *adv* 124 снова; к тому же
against *prep* 387 против
age *n* 48 возраст; эпоха, век
aged *a* 38 старый, в возрасте
agency *n* 34 агентство
 Central Intelligence A. 3 Центральное разведывательное управление, ЦРУ
 News a. 14 информационное агентство
agenda *n* 6 повестка дня
agent *n* 32 агент
 CIA a. 3 агент ЦРУ
aggravate *v* 6 ухудшать
aggregate *n* 3 совокупность
aggression *n* 14 агрессия
aggressive *a* 8 агрессивный
aggressor *n* 3 агрессор; зачинщик
ago *adv* 118 тому назад
agrarian *a* 3 аграрный
agree *v* 110 соглашаться; условливаться; согласовываться
 a. on 6 договориться о
 a. that 21 признавать, что
 a. to 7 согласиться на
 a. to do smth. 12 согласиться (с) делать что-л.
 a. with 3 согласиться с
agreeable *a* 3 приятный; милый; приемлемый
agreement *n* 130 соглашение; согласие
 a. on 5 соглашение о
 a. with 4 соглашение с
 Geneva AA. 8 Женевские соглашения

wages a. 3 соглашение по вопросу о заработной плате
agricultural a 17 сельскохозяйственный
agriculture n 23 сельское хозяйство
ahead adv 54 вперед
aid n 61 помощь
 a. to smth. 4 помощь кому-л.
Government a. 3 правительственная помощь
aid v 7 помогать
ailing a 3 больной, нездоровый
aim n 27 цель
 with the a. of 4 с целью.
aim v 22 стремиться; иметь в виду
 a. against 3 нацеливать(ся) против
 a. at 14 нацеливать(ся) на
 a. for 4 стремиться к
 a. to do smth. 10 стремиться сделать что-л.
air n 81 воздух; обстановка; вид; ария, мотив
airborne a 4 авиационный
aircraft n 28 самолет; летательный аппарат; авиация
airline n 21 авиалиния
airliner n 4 (воздушный) лайнер
airplane n 5 самолет
airport n 28 аэропорт
airways n 13 воздушные линии; авиалинии
Algerian n 3 алжирец
Algerian a 6 алжирский
alike a 8 похожий, подобный
alive a 4 живой
all a, pron, adv 737 весь, целый; всякий; все; целиком
 after a. 9 в конце концов
 at a. 16 вообще, совсем
 from a. over the country 3 со всех концов страны
 in a. 4 всего
 of a. 3 из всех
allegation n 16 утверждение
 a. against 3 заявление против
 a. of 3 обвинение в
allege v 25 утверждать, заявлять
 a. that 6 утверждать, что
allegedly adv 4 по утверждению; как утверждают
alleviate v 3 смягчать, облегчать
alliance n 31 союз
allocate v 3 предназначать; распределять
allow v 87 позволять, разрешать; допускать
 a. for 3 учитывать, предусматривать

allowance *n* 13 скидка; пособие
family aa. 4 пособия многосемейным
ally *n* 13 союзник
ally *v* 19 вступать в союз; соединять (ся)
allied to 3 связанный с
almost *adv* 92 почти
alone *a* 33 один (окий)
along *adv* 9 дальше; с
a. with 16 вместе с
along *prep* 54 (вдоль) по
alongside *adv* 4 бок о бок; рядом
Alpine *a* 4 альпийский
already *adv* 121 уже
also *adv* 358 также, тоже, к тому же
alter *v* 12 изменять (ся)
alternative *n* 6 альтернатива
alternative *a* 23 альтернативный
although *conj* 93 хотя, несмотря на то что
altogether *adv* 11 вполне; в общем; вместе
always *adv* 62 всегда
a. m. *adv* 20 до полудня
amalgamated *a* 10 соединенный, объединенный
amateur *n* 12 любитель
amaze *v* 4 изумлять, поражать
ambassador *n* 27 посол
a. to 5 посол в
ambition *n* 3 честолюбие; стремление, цель
ambitious *a* 3 честолюбивый; претенциозный
ambulance *n* 11 санитарная машина
amend *v* 10 исправлять, изменять к лучшему
amendment *n* 18 поправка
amenity *n* 3 прелесть; *pl* удобства
American *n* 20 американец
black A. 4 американский негр
American *a* 203 американский
amnesty *n* 13 амнистия; сознательное попустительство
among *prep* 124 среди, между
amount *n* 33 количество, сумма
a. of 5 количество (чего-л.)
amount *v* 19 составлять (сумму); достигать (величины)
a. to 8 составлять (сумму); достигать (величины)
amuse *v* 4 развлекать; коротать
analyze *v* 11 анализировать
analysis *n* 11 анализ